



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Under the patronage  
of **UNESCO**

Sous le patronage  
de l'**UNESCO**



**S. Em. Card. Peter Kodwo Turkson**

Préfet du Dicastère pour le service  
pour le développement humain intégral

*Prefect of the Dicastery for Promoting  
Integral Human Development*

**Mgr. Francesco Follo**

Observateur permanent  
du Saint-Siège auprès de l'UNESCO

*Permanent Observer of the Holy See  
to UNESCO*

vous prient d'honorer de votre présence le colloque  
*request the honour of your presence at the symposium*

**DIALOGUE SOCIAL 和平**  
**RAPPROCHEMENT DES CULTURES PAR LES LANGUES**  
**SOCIAL DIALOGUE**  
**RAPPROCHEMENT OF CULTURES THROUGH LANGUAGES**

En collaboration avec les Missions Étrangères de Paris  
*In collaboration with the Paris Foreign Missions*

**mardi 16 mai 2017 de 15 heures à 18 heures**  
**Tuesday, 16 May 2017 from 3 p.m. to 6 p.m.**

Maison de l'UNESCO | UNESCO House  
salle II | Room II

125, avenue de Suffren, Paris 7<sup>e</sup>

RSVP tel. : +33 (0)1 45 68 33 50 | E-mail : [colloque@assau.org](mailto:colloque@assau.org)  
ou inscription sur le site | *or registration on the website* : [www.assau.org](http://www.assau.org)



Transmission en direct sur [www.mepasie.org](http://www.mepasie.org) et [www.assau.org/dialogue-social-rapprochement-des](http://www.assau.org/dialogue-social-rapprochement-des)

*Live recording on [www.mepasie.org](http://www.mepasie.org) and [www.assau.org/dialogue-social-rapprochement-des](http://www.assau.org/dialogue-social-rapprochement-des)*

Cette invitation, valable pour deux personnes, dans la limite des places disponibles,  
vous sera demandée à l'entrée avec une pièce d'identité.

*This invitation, valid for two persons, subject to the availability of seats,  
will be requested at the entrance with an ID*

## **DIALOGUE SOCIAL**

### **RAPPROCHEMENT DES CULTURES PAR LES LANGUES**

Nos sociétés de plus en plus diversifiées se définissent par la cohabitation de personnes, groupes et peuples d'origine, langue, culture et religion variées et qui sont appelés à apprendre à vivre ensemble dans la paix et le respect réciproque.

Ainsi que le Pape François l'a déclaré : « *C'est le moment de savoir comment, dans une culture qui privilégie le dialogue comme forme de rencontre, projeter la recherche de consensus et d'accords, mais sans la séparer de la préoccupation d'une société juste, capable de mémoire, et sans exclusions. L'auteur principal, le sujet historique de ce processus, c'est le peuple et sa culture, et non une classe, une fraction, un groupe, une élite* » (Exhortation Apostolique *Evangelii Gaudium*, IV. Le dialogue social comme contribution à la paix, 239).

L'UNESCO, de son côté et en vertu de son mandat, accorde une grande importance aux langues et mène une stratégie basée sur la reconnaissance de l'interaction dynamique entre la diversité linguistique et la diversité culturelle. Le respect des droits linguistiques s'avère essentiel à l'accomplissement des Objectifs de développement durable de l'Agenda 2030 et à la coexistence pacifique.

Dans cet esprit, ce colloque entend promouvoir le rapprochement des cultures par les langues qui ne sont pas seulement un instrument de communication mais aussi un outil de la création de la pensée. Le rôle médiateur, pratique et symbolique des langues pour accomplir le dialogue interculturel et la rencontre des cultures devient, donc, central.

## **SOCIAL DIALOGUE**

### **RAPPROCHEMENT OF CULTURES THROUGH LANGUAGES**

Today's increasingly diverse societies are characterised by the cohabitation of individuals, groups and peoples from varied origins, languages, cultures and religions, and who are called to learn to live together in peace and in mutual respect.

As stated by Pope Francis « *In a culture which privileges dialogue as a form of encounter, it is time to devise a means for building consensus and agreement while seeking the goal of a just, responsive and inclusive society. The principal author, the historic subject of this process, is the people as a whole and their culture, and not a single class, minority, group or elite* » (Apostolic Exhortation *Evangelii Gaudium*, IV Social dialogue as a contribution to peace, 239).

For its part and in line with its mandate, UNESCO attaches great importance to languages and implements a strategy based on the vital interaction between linguistic and cultural diversity. The respect of linguistic rights is essential to achieve 2030 Agenda Sustainable Development Goals and peaceful coexistence.

In this spirit, this symposium aims at promoting the rapprochement of cultures through languages which are not only a tool of communication but also a creator of thinking. The mediator, practical, symbolic role of languages to achieve intercultural dialogue and the encounter of cultures is, therefore, crucial.

## PROGRAMME\*

- 15h 00 Projection d'un court métrage sur les réalisations du Centre France-Asie  
*Screening of a short film about the "Centre France - Asie" achievements*
- 15h 15 Mot d'ouverture / *Opening remarks*  
**M. Eric Falt**  
Sous-Directeur général de l'UNESCO pour les Relations extérieures et l'Information du public / *Assistant Director-General for External Relations and Public Information*
- 15h 30 Allocution : « Le dialogue social, chemin vers la paix »  
*Keynote Speech: "Social dialogue, path to peace"*  
**S. Em. le Cardinal Peter Kodwo TURKSON**  
Préfet du Dicastère pour le service pour le développement humain intégral  
*Prefect of the Dicastery for Promoting Integral Human Development*
- 16h 10 « Fabrication des regards sur l'autre, France - Asie, 1850 – 2000 »  
*"The French vision of Asia: Construction of a myth, 1850 – 2000"*  
**M. Eric DEROO**  
Auteur, réalisateur et chercheur associé au CNRS (anthropologie bioculturelle)  
*Author, director and associate researcher at CNRS (biocultural anthropology).*
- 16h 40 « De l'acculturation à l'acculturation linguistique. Le cas de la rencontre entre les langues et les cultures françaises et vietnamiennes » / *"From acculturation to linguistic acculturation. The case of the encounter of French and Vietnamese languages and cultures"*  
**Mme NGUYEN Viet Anh**  
Professeur de français et de vietnamien, chercheuse, INALCO  
*Professor of French and Vietnamese, Researcher, INALCO*
- 17h 10 « L'itinérance vue à partir de l'apprentissage des langues et de la rencontre interculturelle et sociale » / *"Homelessness seen from languages learning and social and intercultural encounter"*  
**P. Gilles REITHINGER**  
Supérieur général des MEP / *Superior General of the MEP*
- 17h 30 « L'école, espace privilégié d'intégration sociale »  
*"School, a favourable place for social integration"*  
**Mme Béatrice DUHAYON-BLANCHARD**  
Présidente du Centre France-Asie / *President of the "Centre France-Asie"*
- 17h 50 Conclusion : « Le rôle des langues pour le dialogue interculturel et social »  
*Conclusion: "The role of languages for the social and intercultural dialogue"*  
**Mgr. Francesco FOLLO**  
Observateur permanent du Saint-Siège auprès de l'UNESCO  
*Permanent Observer of the Holy See to UNESCO*

## INTERVENANTS | SPEAKERS

**Eric FALT** : Sous-Directeur général de l'UNESCO pour les Relations extérieures et l'Information du public depuis 2010 / *Assistant Director General for External Relations and Public Information since 2010.*

**Peter Kodwo TURKSON** : Préfet du nouveau Dicastère pour le service pour le développement humain intégral qui depuis janvier 2017 regroupe les quatre conseils pontificaux Justice et Paix, Cor Unum, Pastorale des Migrants, Pastorale de la Santé / *Prefect of the new Dicastery for Promoting Integral Human Development which merges since January 2017 the Pontifical councils for Justice and Peace, Cor Unum, Migrants and Health Care.*

**Francesco FOLLO** : Professeur en Philosophie, après 19 ans de service à la Secrétairerie d'Etat, il est Observateur permanent du Saint-Siège auprès de l'UNESCO depuis 2002 / *Professor of Philosophy, after 19 years of service at the Secretary of State, he is Permanent Observer of the Holy See to UNESCO since 2002.*

**Eric DEROO** : Auteur, réalisateur, il est chercheur associé au CNRS (anthropologie bioculturelle). Ses travaux sont consacrés aux représentations de l'histoire coloniale française / *Author, director, he is an associate researcher at CNRS (biocultural anthropology). His works are filled to the representations of the French colonial history.*

**NGUYEN Viet Anh**: Docteur en Sciences du langage, professeur de français et de vietnamien à l'Université Paris Diderot et l'Université Paris-Sud, elle est aussi membre de l'équipe de recherche « Pluralité des langues et des identités: didactique, acquisition, médiations » (PLIDAM) à l'INALCO / *Ph.D. in Language Sciences, Vietnamese and French lecturer at Paris Diderot and Paris-Sud Universities, she is also a member of the research team "Multiple Language and Identity: Teaching, Acquisition, Mediations" (PLIDAM) at INALCO.*

**Gilles REITHINGER** : En poste à Madagascar et à Singapour, il a ensuite été chargé de l'animation culturelle et Vicaire général. Depuis juillet 2016, il est Supérieur général des Missions étrangères de Paris / *In office in Madagascar et in Singapour, he was later in charge of the cultural animation and Vicar general. Since July 2016, he is General Superior of the Paris Foreign Missions.*

**Béatrice DUHAYON-BLANCHARD** : Après une carrière dans l'assurance, elle est depuis 2011, Présidente de « FaceRisk » où elle développe la formation professionnelle en tant qu'outil d'insertion sociale de populations moins favorisées. Elle a été élue présidente du Centre France Asie en 2015 / *After a career in insurance, she is since 2011 President of «FaceRisk» where she develops vocational training as a tool for social integration of population with fewer opportunities. She was elected President of «Centre France-Asie» in 2015.*

Pour nous rejoindre / *Find us*

**Métro** : Cambronne (ligne 6) ou Ségur (ligne 10). Bus : 28 / 87 / 80 / 82. Vélib

**Parking** : Cambronne : au 8, bd Garibaldi ou 26, Villa Croix Nivert, Paris 15<sup>e</sup>

Avec la participation de / *With the participation of*